

MONICA VIVIANA BERTUCCIO

TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS

Serrano 287 8° Piso Depto. 6 1414 Capital Federal

Cel.: 15 4 035 8461

Miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

M.N. 5319 Tomo XV Folio 138

monicabertuccio@gmail.com

ESTUDIOS CURSADOS

Traductora Pública de Idioma Inglés. Universidad de Morón, 1999.

Filosofía (UBA) 2008-2011 (incompleto)

Profesorado de Inglés. Instituto Billinghamurst, 1992.

2005- Actual TRADUCTORA PÚBLICA *FREELANCE*, CAMPOS DE EXPERIENCIA:

TRADUCCIONES JURÍDICAS:

Traducciones públicas y simples en el ámbito de la propiedad industrial, incluyendo patentes de invención, contratos, contenidos de páginas web, poderes, certificados de registro de marcas, y correspondencia (más de 206000 palabras traducidas).

MEDICINA/ PROD. FARMACÉUTICOS/ BIOQUÍMICA

Traducciones públicas y técnicas relacionadas con aparatos médicos varios, manuales de instrucciones de equipos médicos varios, guiones de videos sobre tratamientos médicos de belleza, contenidos de página web sobre preservación de células madre, página web y documentos varios relacionados con productos farmacéuticos ginecológicos, contratos relacionados con la industria farmacéutica, especificaciones, protocolos y traducciones públicas relacionadas con reactivos para diagnósticos, manuales de instrucción de equipos para la industria farmacéutica, material de cursos sobre marketing farmacéutico, traducción de monografías sobre prod. farmacéuticos, material de marketing y folletería de productos farmacéuticos contra el asma. Traducción de revista de medicina, incluyendo *papers*, ensayos, etc. de pediatría y gastroenterología. Traducción de manual de instrucciones de camillas para tratamientos físicos. Traducción de certificados de productos medicinales, traducción de artículos varios sobre cirugía de *Hallux Valgus*. Artículos sobre TDAH; Certificados de libre venta, certificados ANMAT, FDA, y de diversas instituciones de salud de todo el mundo (546500 palabras traducidas).

VETERINARIA

Traducción de artículos sobre parasitología, sectores de página web, documentos SENASA, documentos sobre cardiología, documentos varios sobre alimento balanceado para mascotas, traducción de *dossiers* de productos veterinarios, protocolos de productos relacionados con vacunas y medicamentos (más de 244500 palabras traducidas).

MINERÍA – PETRÓLEO – GAS

Traducción de diversos contratos de exploración de Petróleo y Gas, resumen de informe de impacto ambiental de empresas mineras, estatutos, balances, actas de asambleas de accionistas, información institucional y minera, informes geológicos, material promocional, pliegos de licitación, artículos periodísticos del rubro, etc. (más de 366000 palabras traducidas).

INDUSTRIA TEXTIL

Traducción de contratos, normas de control de calidad, y documentos técnicos varios para la fabricación de telas (32500 palabras traducidas).

INDUSTRIA METALÚRGICA

Traducción de normas de fabricación y control de calidad para piezas de acero fundido, incluyendo normas para la fabricación de piezas para válvulas, normas ASTM, etc. (aproximadamente 44200 palabras traducidas).

MÁQUINAS AGRÍCOLAS/ VIALES

Contenidos de páginas web varias y manual de instrucciones de máquina agraria (más de 22000 palabras traducidas).

INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA

Traducción de contratos de distribución de largometrajes (33000 palabras traducidas).

ARMAS DE FUEGO

Traducción de contratos, permisos RENAR de importación/ exportación, documentación técnica y corporativa, contratos, documentos societarios, etc. (60000 palabras traducidas).

DOCUMENTOS PERSONALES/ ACADÉMICOS

Traducción de diplomas de estudios, programas, planes de estudios, documentos de identidad, CV, ensayos sobre prácticas profesionales, historias clínicas, analíticos, etc. de aspirantes argentinos y de otros países sudamericanos para obtener la reválida de sus títulos profesionales en Australia para luego obtener la correspondiente visa, principalmente de contadores e ingenieros (más de 1000000 de palabras).

OTROS

- Agencia de traducción de EE.UU.: Traducción de documentos personales, contratos, información al paciente de obra social/ servicios médicos, contratos laborales y manuales de derechos y obligaciones laborales, etc. (90000 palabras)
- Traducción parcial y corrección total de libro sobre análisis del mercado de valores (44000 palabras en total)
- Traducción total de libro institucional de una universidad privada (45000 palabras)

IDIOMAS:

- ✓ Inglés – Bilingüe
- ✓ Francés – Tres niveles aprobados en la Alianza Francesa. 1º Nivel de lecto-comprensión aprobado en la Universidad de Buenos Aires
- ✓ Alemán – Tercer nivel de lecto-comprensión aprobado para la carrera de Filosofía en la UBA

CURSOS Y SEMINARIOS

- Terminología Médica, *CTPCBA*, 2018
 - Traducción Médica: Análisis de casos, *CTPCBA*, 2018
 - El traductor médico: más allá de protocolos y ensayos, *CTPCBA*, 2018
 - Filosofía Política *Museo Nacional del Cabildo de Buenos Aires*, 2018
 - Deleuze para principiantes Fund. Centro Psicoanalítico Arg, 2009
 - Pensamiento filosófico de la Modernidad a la Actualidad, Centro Cultural Rojas (UBA), 2007
 - Intr. al pensamiento filosófico de la Modernidad a la Actualidad, Centro Cultural Rojas (UBA), 2007
 - La Construcción de sí mismo (Seminario sobre Michel Foucault) Fund. Centro Psicoanalítico Arg. 2007
 - Deleuze y Kafka, Prof. Gustavo Santiago (UBA), 2007
 - De Hegel a Nietzsche, Centro Cultural Rojas (UBA), 2006
 - Borges y la Filosofía, Prof. Gustavo Santiago (UBA), 2006
 - Filosofía por Ejes Temáticos Prof. Gustavo Santiago (UBA), 2006
 - Filosofía Actual Prof. Gustavo Santiago (UBA), 2005
 - Introducción a la Filosofía, Centro Cultural Rojas (UBA), 2005
 - Introducción a la obra de Borges Centro Cultural Rojas (UBA), 2005

- Traducción de Textos Médicos. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 2005
 - Introducción a la Mitología Griega, Centro Cultural Rojas (UBA), 2004
- “Contract Law”. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires. 2000
 - Oratoria. Universidad de Morón. 1998

Noviembre 2020